

根据 2004 年研究生入学考试英语考试大纲编写

清华考研英语应试教程

主 编 许建平

副主编 张 英

编者 苏旦丽 吴朝霞 王 英 张荣曦 杨朝春

清华大学出版社

北 京

内 容 简 介

《清华考研英语应试教程》及《清华考研英语模拟题集》是根据新考试大纲(2005年版)的要求编写的。本教程的编者为英语考试命题、阅卷专家及大学英语、研究生英语教学一线的骨干教师,具有丰富的英语教学经验和娴熟的研究生考试指导水平。《清华考研英语应试教程》以考试大纲为依据,以考点为切入点,通过考试实例分析,详尽地讲解分析相关考试项目的命题要求、解题方法和解题步骤。单项讲解内容与研究生入学考试的形式内容完全保持一致,技巧讲解分析与训练同步进行,使读者既能学到应试技巧又能确实提高英语阅读水平;《清华考研英语模拟题集》所提供的模拟试题和近几年的曝光题大致相符。所选材料有较强的针对性、代表性和规范性。

读者对象:参加2005年全国硕士研究生入学考试的考生。

图书在版编目(CIP)数据

清华考研英语应试教程/许建平主编.—北京:清华大学出版社,2004
(清华考研英语)

ISBN 7-302-07022-9

.清... .许... .英语-研究生-入学考试-自学参考资料 .H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第070770号

出 版 者:清华大学出版社	地 址:北京清华大学学研大厦
http:// www .tup .com .cn	邮 编:100084
社 总 机:010-62770175	客户服务:010-62776969

责任编辑:徐梦非

版式设计:刘祎淼

印 刷 者:北京鑫海金澳胶印有限公司

发 行 者:新华书店总店北京发行所

开 本:185×230 印张:18 25 字数:371千字

版 次:2003年9月第1版 2003年9月第1次印刷

书 号:ISBN 7-302-07022-9 H·496

印 数:1~5000

定 价:29.00元

自

构的变化无论对研究生招生还是教学都提出了新的挑战。从每年的研究生招生录取情况来看，相当大一部分考生因外语过不了关而被拒之门外。因此，从某种意义上讲，研究生入学考试中的外语成绩往往是考研成败的一大关键。

大学英语一般学习到 4 级为止，与研究生入学考试大纲规定的要求尚有一定差距，也就是说，大学英语与研究生英语之间存在着一个明显的空档。此外，四六级考试和研究生入学考试性质不同，考试方式和内容也不一样，因此，即便是少部分英语程度好的同学通过了 6 级考试，也不能确保考研万无一失，尚需经过系统训练或复习准备，方可顺利通过研究生入学考试。

目前有关考研英语应试辅导书已经出版了很多，这在很大程度上满足了广大考生的实际需要。但是由于考生人数增长迅猛，特别是 2002 年题型做了重大调整，增设了听力项目，取消了语法结构与词汇，因此，相关英语辅导教材无论从题型还是内容上都急需做出相应的调整和改进。应广大读者的要求，我们组织编写了《清华考研英语应试教程》及配套练习《清华

考研英语模拟题集》，旨在为考生提供必要的、有针对性的考前训练素材。

《清华考研英语应试教程》及《清华考研英语模拟题集》是根据新考试大纲（2003年版）的要求编写的。其主要特点如下：

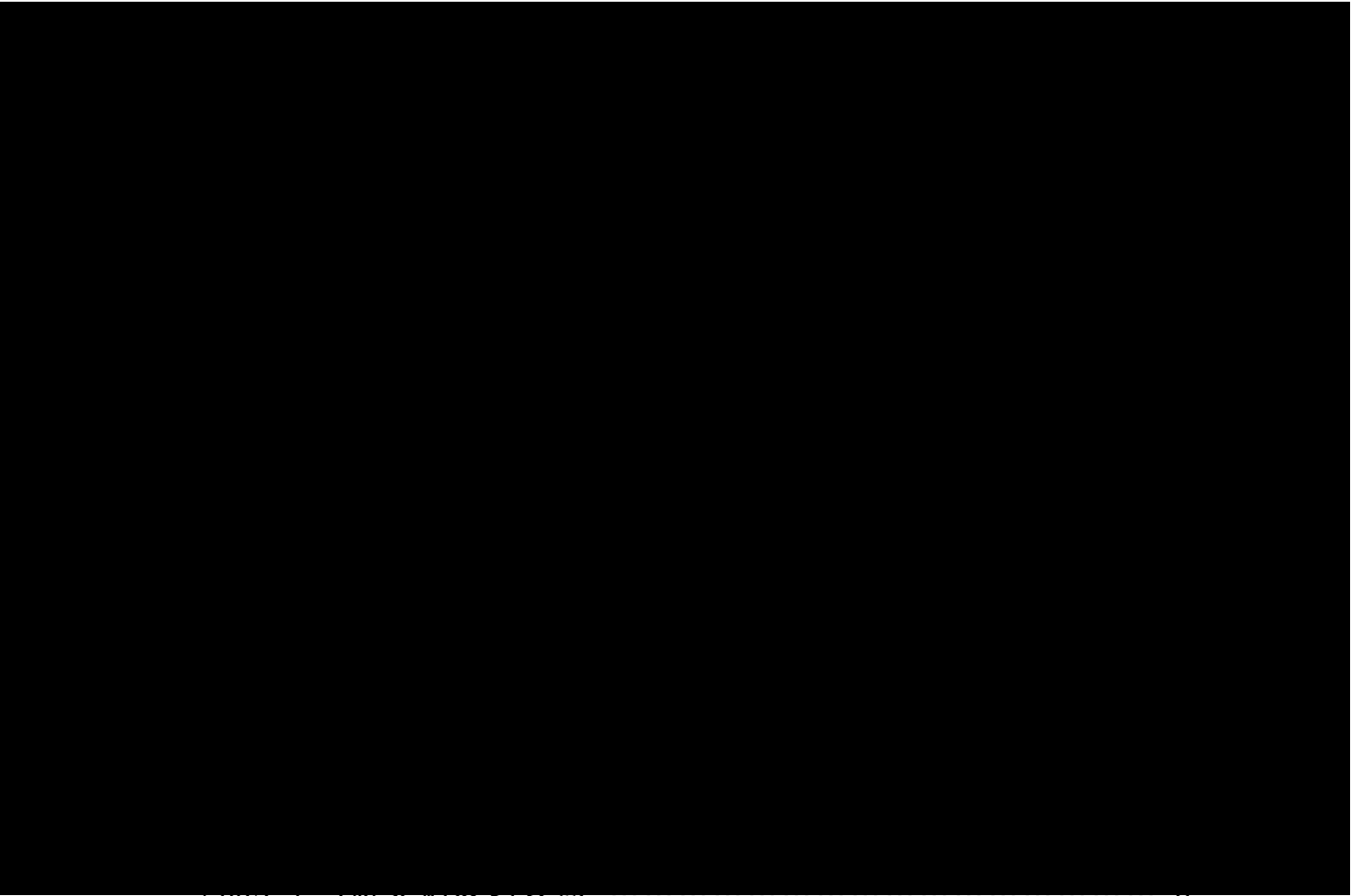
1. 本教程的编者均为英语考试命题、阅卷专家及大学英语、研究生英语教学一线的骨干教师，具有丰富的英语教学经验和娴熟的研究生考试指导技巧；
2. 《清华考研英语应试教程》以考试大纲为依据，以考点为切入点，通过考试实例分析，详尽地讲解分析相关考试项目的命题要求、解题方法和解题步骤。单项讲解内容与研究生入学考试的形式内容完全一致，技巧讲解分析与训练同步进行，使读者既能学到应试技巧又能确实提高英语阅读水平；
3. 《清华考研英语模拟题集》所提供的模拟试题和近几年的曝光题大致相符，在编写过程中突出了所选材料的针对性、代表性和规范性。所用材料大都选自新近的国内外各种图书和报刊，并根据考研的要求进行了必要的修改和加工。

《清华考研英语应试教程》和《清华考研英语模拟题集》由清华大学外语系多年从事英语教学与考试研究的教师精心编写、通力协作完成。我们希望本教程的出版能帮助考生有效地进行考前复习准备，并取得满意的考试成绩。

编 者

E-mail 地址: xujptsinghua@sohu .com

2004 年 4 月于清华园



2009 年考研英语技巧要点 6

1 . 扎实的语法基本功和足够的词汇量 6

2 . 训练有素的听的能力和敏锐捕捉信息的能力 6

3 . 熟练的阅读技能和准确把握文章要点的能力 7

4 . 准确通顺的翻译表达能力 8

5 . 熟练而灵活应变的写作表达能力 9

第二章 听力训练要点及应试策略 11

听力训练要点 11

1 . 英语口语词汇 11

2 . 口语语法和句式 12

3 . 语气、语调与重音 12

4 . 连读、停顿和失去爆破 13

5 . 场景词汇与关键信息的捕捉 14

6 . 数字、日期、时间等常用表达方式 14

7. 插入语、成语和习惯用法	15
听力应试策略	16
1. A 节做题应试策略	16
2. B 节做题应试策略	18
3. C 节做题应试策略	20
第三章 完形填空训练要点及应试策略	25
完形填空的内容及特点	25
1. 文章首句意思完整, 包含了主题词甚至文章的中心思想	25
2. 文章的内容完整、条理清晰、逻辑性强	27
完形填空题命题趋势与考生问题的症结	29
完形填空解题思路与步骤	30
1. 细读首句, 推测全文	30
2. 浏览全文, 掌握大意	30
3. 前后观察, 选择答案	30
4. 上下连贯, 合乎逻辑	30
5. 重读全文, 确认答案	31
完形填空的应试技巧与方法	31
1. 词汇题	35
2. 语法题	37
3. 上下文的衔接与连贯	39
4. 一般常识解题	41
完形填空模拟训练及详解	42
第四章 阅读训练要点及应试策略	65
考研英语阅读理解概述	65
主要问题与对策	66
1. 掌握词汇为首要	66
2. 难句过关是关键	66
3. 方法技巧灵活用	67
4. 多读多练是保证	67
阅读应试的基本方法	68
考试题型及解题方法	72
1. 主旨题	72

2. 细节题	74
3. 语义题	80
4. 推断题	84
阅读理解模拟训练及详解	89
第五章 翻译训练要点及应试策略	109
翻译考试的内容与考生状况分析	109
英译汉命题趋势与考生问题的症结	110
考研翻译的做题思路与步骤	110
1. 粗略阅读原文, 搞清作者意图	110
2. 理清句子结构, 把握句式重心	111
3. 注意上下关系, 参照“左邻右舍”	111
4. 仔细检查译文, 确保准确通顺	111
常用翻译技巧方法	111
1. 分清主次 把握重心	111
2. 遣词用字 恰如其分	112
3. 词语增减 准确明了	114
4. 转换调整 自然流畅	115
5. 语态转换 约定俗成	116
6. 正反交替 相得益彰	118
7. 定语从句 合分替换	119
8. 长句翻译 分切拆组	121
翻译模拟训练及参考译文	124
第六章 写作训练要点及应试策略	157
考研英语写作问题分析	157
写作试题的类型	158
1. 提纲式作文	158
2. 规定情景式作文	158
3. 图表作文	158
写作评分标准	158
英语写作的基本原则	166
1. 统一性(unity)	166
2. 连贯性(coherence)	167

3. 简洁性(brevity)	170
4. 多样性(variety)	173
段落的展开方式.....	177
1. 举例法	177
2. 分类法	178
3. 定义法	180
4. 列举法	181
5. 比较对照法	182
6. 因果关系法	183
7. 题解法	185
8. 论证法	186
9. 反驳法	187
文章的结构安排.....	188
1. 引言部分	188
2. 正文部分	189
3. 结尾部分	190
文章的展开方式.....	191
1. 按照时间先后顺序展开	191
2. 按照空间位置展开	192
3. 按照演绎法展开	193
4. 按照归纳法展开	194
5. 按照递进顺序展开	194
文章的写作过程.....	196
1. 审题	196
2. 拟定提纲	196
3. 写出全文	197
4. 检查修改	197
作文模拟训练及参考范文.....	198
附录 1 2004 年研究生入学考试英语考试大纲 (修订版)	209
附录 2 硕士研究生入学考试英语题型示例	215
附录 3 2002 年考研英语试卷及答案	235
附录 4 2003 年考研英语试卷及答案详解	257
附录 5 2004 年考研英语试卷及答案详解	259

回顾与分析： 2005年考研复习准备要点

全国硕士研究生入学考试是为高等学校和科研机构招收硕士研究生而设置的。其中,英语实行全国统一考试。它的评价标准是高等学校非英语专业优秀本科毕业生能达到的及格或及格以上水平,以保证被录取者具有一定的英语水平,有利于各高等学校和科研机构在专业上择优选拔。2003 年全国报考攻读硕士学位研究生的人数达到了创历史纪录的 79.7 万人,比 2002 年的 62.4 万人增长 27.7%,拟录取 21.7 万人,录取比例约为 27%。而 2004 年全国报考研究生的人数已达 94 万。可以预计,在未来几年内,随着近几年高校扩招生源源不断毕业,国内就业市场的压力的增大,全国性考研热还会不断升温,考研的竞争也将会更加激烈。从每年的录取情况来看,相当大一部分考生名落孙山,其主要原因是英语过不了关。因此,从某种意义上讲,研究生入学考试外语成绩的好坏往往也就成了决定考研成败的关键。

回顾与分析

与全国四、六级考试相比,研究生英语入学考试较难。那么考研英语难在何处?要回答这一问题,我们不妨将研究生考研与六级英语考试来一番比较。

六级考试是一种水平和速度的考试,时间为 2 小时,而研究生考试是一种难度与深度的考试,整个考试时间为 3 个小时。从这一点来讲,考研题比六级题难度要大得多。

从考试目标上看,水平考试旨在检查考生是否能熟练掌握大纲所规定的内容,多为基础性内容;而考研所采用的是淘汰制,在具有一定难度的前提下,要求的是准确性和精确率。这就势必导致了考研比六级的难度大、试题分量重,譬如:听力包括填空、答问、多项选择等 ABC 三节,语速较快,要求考生不仅理解主旨要义和具体信息,还要理解隐含表达的概念性含义,对所听材料进行有关的判断、推理和引申;阅读、翻

译结构句式更复杂,篇幅更长,中心思想也不是那么一目了然,需要细心分析推断才能得出正确答案;作文要求思想境界更高,范围更活,规定应完成的写作字数为 200 以上。从近几年的研究生入学考试试题分析来看,平均分都在及格线以下。

近几年考研数据统计

2002, 2001, 2000 年英语试题平均分

年度	平均分	难度	标准差	Alf 信度	备 注
2002	41.99	0.53	9.73	0.6830	不含听力
	49.18	0.49	11.64	0.7525	含听力
2001	52.97	0.53	12.96	0.7852	
2000	55.90	0.56	13.30	0.8970	

从以上我们不难看出,近 3 年来,随着考题难度的逐步加大,平均得分越来越低。那么,考生的薄弱环节普遍在什么地方呢?看看下面这一 2002 年英语试题总体分析我们就非常清楚了。

2002 年英语试题总体分析一览表

题号	满分	平均分	难度	标准差	区分度
(A)	20	7.20	0.36	3.28	0.674
	10	4.92	0.49	1.29	0.585
	40	22.94	0.57	6.29	0.848
(B)	10	4.75	0.48	1.76	0.634
	20	9.36	0.47	3.40	0.655

从以上不难看出,考生在听力部分得分最低,其他依次为写作、翻译、完形填空。阅读得分率最高,达 57%。但是不管哪一项,平均分都低于及格线。为什么会出现这样的现象?是命题超纲,出了偏题、怪题吗?答案是否定的。从全国各省市阅卷点反馈的信息表明,2002 年英语考试试卷中没有超出《英语考试大纲》规定范围的试题,没有偏题、怪题,总体难易度控制恰当,考查内容覆盖面基本合适,基本能考查出考生的英语实际能力和水平。

那么考生的考分普遍较低,问题何在?我们的答案是:水涨船高——国家对考生的要求提高了,要求考生听、说、读、写、译面面俱到。从国家对考生应具备的语言知识和语言技能的要求上便很容易找到答案。根据教育部考试中心 2003 年颁发的《英语考试大纲》的考试说明,参加全国研究生入学考试的考生应从语言知识和语言技能两方面掌握以下

内容:

1. 语言知识

A. 语法知识

考生应能熟练地运用基本的语法知识。

本大纲没有专门列出对语法知识的具体要求,其目的是鼓励考生用听、说、读、写的实践代替单纯的语法知识学习,以求考生在交际中能更准确自如地运用语法知识。

B. 词汇

考生应能掌握 5300 左右的词汇以及相关词组。

英语语言的演化是一个世界范围内的动态发展过程,它受到当今科技发展和社会进步的影响。这意味着需要对本大纲词汇表不断进行研究和定期的修订。

此外,硕士研究生英语入学考试是为非英语专业考生设置的。考虑到交际的需要,考生还应自行掌握涉及个人好恶、生活习惯、宗教信仰,以及本人工作或专业等方面的特殊词汇。

2. 语言技能

A. 听力

考生不仅应能听懂日常生活中的通知、讲话、一般性谈话或讨论等,还应能听懂所熟悉领域的广播电视节目、讲座、演讲和论述等。根据所听材料,考生应能:

- 1) 理解主旨要义;
- 2) 获取事实性的具体信息;
- 3) 理解明确或隐含表达的概念性含义;
- 4) 进行有关的判断、推理和引申;
- 5) 理解说话者的意图、观点或态度。

B. 阅读

考生应能读懂不同类型的文字材料(生词量不超过所读材料总词汇量的 3%),包括信函、书刊和杂志上的文章,还应能读懂与本人学习或工作有关的文献、技术说明和产品介绍等。根据所读材料,考生应能:

- 1) 理解主旨要义;
- 2) 理解文中的具体信息;
- 3) 理解文中的概念性含义;
- 4) 进行有关的判断、推理和引申;
- 5) 根据上下文推测生词的词义;

- 6) 理解文章的总体结构以及单句之间、段落之间的关系;
- 7) 理解作者的意图、观点或态度;
- 8) 区分论点和论据。

C. 写作

考生应能写不同类型的应用文,包括私人 and 公务信函、备忘录、摘要、报告等,还应能写一般描述性、叙述性和说明或议论性的文章。短文写作时,考生应能:

- 1) 做到语法、拼写、标点正确,用词恰当;
- 2) 遵循文章的特定文体格式;
- 3) 合理组织文章结构,使其内容统一、连贯;
- 4) 根据写作目的和特定读者,恰当选用语言。

考点与试题结构分析

从国家对研究生入学考试的要求我们不难看出这么几点:

1. 语言知识

A. 语言知识中的语法知识,只有要求,没有专项语法考试

自从 2002 年取消了单独的词汇和语法题型后,许多考生都喜出望外,以为从此单词不用背,语法不必记了——这实在是天大的误解。英语作为一门语言,其各部分都是相互关联的,而语法和词汇则是两根支柱。取消它们的单项题型,仅仅意味着考查方式由直接更多地变为间接。由于语法和词汇的基础性,它们的作用仍然很大。在听力、完形填空、阅读、翻译和写作中实际上已直接或间接地检查了考生的语法知识,尤其是 20 个完形填空题,多半都与语法知识相关。这样做的目的是用听、读、写的实践代替单纯的语法知识学习,并以此为导向,为日后的研究生英语教学中注重实际语言应用能力的培养指明了方向。

B. 词汇不像以往那样绝对固定

因为英语语言是一种国际性的语言,因此每时每刻无不受到时事政治、国际金融、科技文化等方方面面的影响——这就是为什么需要对考试大纲词汇表不断进行研究和定期修订的原因。不过,修订的范围及其词汇量都是非常有限的,因为英语中的常用 3000 基本词汇是学习掌握所有必要的词汇的基础,考生应下苦功夫背熟、记牢,并能灵活地加以运用。此外,硕士研究生英语入学考试是为非英语专业考生设置的,各种专业五花八门,林林总总,不便列出所有专业词汇。大纲规定容许出现 1% ~ 3% 的超纲词,是考虑到实

际交际的需要(譬如考生在写作和口试时自由发挥的需要),所以还要求考生自行掌握涉及个人好恶、生活习惯、宗教信仰,以及本人工作或专业等方面的特殊词汇。这一点往往被考生忽视了,不少人只背了大纲词汇以及相关词组,未能在此基础上进行有针对性的扩展和补充。

2. 语言技能

A. 听力

听力是考生最薄弱的环节,自 2002 年设立听力考试项目以来,听力往往是大多数考生最感头痛的项目。一般来说,中国学生阅读能力最好,语法词汇次之,写译较差,听力最差(如上述 2002 年英语试题总体分析一览表所示)。听力的 20 分中仅平均得 7.20 分,也就是说,丢掉了将近 $\frac{2}{3}$ 的分数。2003 年的统计数字尚未出来,但根据我们阅卷的情况来看,平均分可能会更低。国家对听力的要求越来越高,现在已经不仅仅是听懂简单的日常对话就行了,而且要能够获取事实性的具体信息,甚至要能听出弦外之音,理解明确或隐含表达的概念性含义;进行有关的判断、推理和引申——这对没有语言环境的中国考生,特别是对离校时间较长的非应届考生来说无疑是一个极大的挑战。

B. 阅读

在所有的项目中,阅读成绩最好。在新的考研英语试题结构中,阅读理解、英译汉占据了卷面成绩的半壁江山,是整个英语试卷的重心之所在。这部分可以看作是对英语实际应用能力的考查。这种考查集中在对复杂长难句式的理解上。不过,仍有不少考生阅读理解得分不够理想,阅读成绩还大有潜力可挖。多数考生丢分的主要原因是对于一些复杂的长句理解不准确,影响了文章的整体理解和细节把握;最重要的一点是,大纲明文规定,容许出现不超过所读材料总词汇量的 3% 的生词(以前超纲词用汉语注释出来),这无疑对死记生词,不会灵活地根据上下文去理解把握词义的考生极为不利。

另外,将翻译纳入整个阅读的大范畴,是近年考研题型的一种改革。英译汉的句子几乎全是结构复杂、理解费劲的句子,这从一定程度上削减了阅读方面的得分比。

C. 写作

写作是除听力之外另一个最令人头痛的项目。本来 150 个字就够让人琢磨半天了,现在字数增多了,分值提高了,也就更令人望而生畏。从出题形式上看,2002 年走出了连续数年图表、漫画一成不变的圈子,第一次用照片的形式出了命题作文。从这一变化我们可以断定,其他各种不同类型的体裁,如应用文、描述文、叙述文、议论文等,凡是大纲上列有的,都可能在今后的考试中出现,这不能不引起我们的高度重视。

对于大多数考生来说,写作的最大问题是写完之后心里没有底。不像听力、阅读或翻译,做完之后究竟是对了五六成还是七八成心里总有个数。而一篇写作下来,写没写到点

子上, 不符合答题要求, 就很难说清了。也有人考后很自信, 似乎及格不成问题, 结果却只拿了 7、8 分。丢分丢在什么地方都不清楚, 这可是考试中最危险的事。譬如 2003 年的作文题目是一组漫画, 汉语标题为“温室花朵经不起风雨”。按出题者的本意, 其中心思想应当是根据卷面所提供的两幅漫画和汉语标题注解, 论述当今的青少年犹如温室的花朵经不起风雨, 其重点应当放在围绕青少年的利用挫折进行教育发表自己的见解, 而不少人却反其道而行之, 误解为我们应当保护青少年不受风雨侵袭, 还有人将“花朵”理解为国有企业, 经不住“入世”的冲击。这样的作文, 文字再优美, 也不能指望获取高分。

2004 年考研英语复习要点

从对近年来考研英语试卷的分析可以看出, 考研英语的考查重点集中在听、读、写、译四个方面的 5 个项目上。我们提出以下几点作为 2004 年考研英语复习要点。

1. 扎实的语法基本功和足够的词汇量

熟练地掌握语法知识和足够的词汇量是所有一切阅读理解、完形填空、翻译写作的前提。没有一个好的语法词汇基础, 各种方法技巧再好也是无水之源, 无本之木。语法词汇基本功靠的是平时的日积月累, 而不是靠整天背语法书和啃字典。既要看语法书, 又要背辞典, 但更重要的要在语言的阅读实践中来提高自己的词汇与语法知识的运用能力。

语法知识按理应当是中学和大学基础英语阶段早已完成的内容, 不需专门复习准备, 必要时可考虑系统地梳理一下。词法上着重把握动词的时态、语态、语气及其非谓语动词形式等, 句法上处理好复合句的理解分析, 句子成分的相应功能等。通过阅读, 尤其是通过翻译练习来熟悉、运用和掌握语法规则。

需要特别指出的是, 语法词汇应当处理好“懂”与“会”的问题。对大纲规定的词汇不但要熟悉和理解, 而且要会用, 重点掌握其中的 3000 个左右, 这些词语包括所有的动词、形容词、介词等词类词组搭配的用法。我们建议, 考生对这些重点词汇要做到“四能”: 耳熟能详、开口能说、脱手能写、见面能译。

除了大纲规定的词汇之外, 应尽量多了解一些与本人个人好恶、生活习惯、工作或专业等方面有关系的特殊词汇, 为写作和口语面试提早做好准备。

2. 训练有素的听的能力和敏锐捕捉信息的能力

怎样突破听力难点, 尽量获取较多的分数, 无疑是通过入学考试, 获取优良成绩的保证。听力的培养不能急于求成, 要尽量提前做好考试准备。我们认为, 提高听力的关键在于平时多听、多看、多说, 养成眼、耳、口并用, 三管齐下的良好的外语学习习惯。必要的时

候,再加上手的活动,边听录音边做记录,效果会更好。听力练习可结合各种听力训练教材、电台、电视英语节目等。我们主张三管齐下,自然有其其中的道理。“眼见为实”,通过看实况情景,有助于加强听力理解的准确性;通过说,可以重复听到的内容,起到复习巩固的作用,顺带也为复试口语作了准备;通过写,可以训练速记的能力,捕捉转瞬即逝的信息。当然,掌握必要的听力应试技巧也是很有必要的。基础好的考生应当争取 14 分以上,为总体高分奠定基础,成绩一般的考生力保 10 分,不至于过多地拉后腿;基础差的考生也绝不要放弃,哪怕是稍许能听懂一点,也要尽力而为,拿一分算一分,以减轻后面各题的得分压力。

3. 熟练的阅读技能和准确把握文章要点的能力

阅读可以说是考研的重头戏,从很大程度上说,考研成败在此一举。阅读的分值比重大,复习时可以阅读为重点,带动完形填空和英译汉,同时兼顾听力和写作。

阅读没有什么诀窍,但有一定的技巧,靠的是平时的训练,持之以恒,熟能生巧,形成良好的语感。阅读不像背生词那样可以很快见效,不是几个星期,三两个月就能突击起来的。考生平时可通过阅读英语原文报纸期刊、六级以上或研究生英语精泛读教材来提高阅读技巧。

对于阅读中出现的主要问题,归纳起来有三点:一是读不懂,二是速度慢,三是准确率低。考生应针对自己的具体情况作相应的复习准备。

对于第一种情况读不懂,主要是语法词汇问题造成了阅读障碍,可在解决了词汇量的基础上,集中精力做句法分析,将历年考研阅读和翻译重新做一遍。先解决长难句的理解问题,理清句式结构,译出原文的每一个字句,然后再考虑速度。这种做法刚开始可能速度很慢,不过一旦上路了,情况就会大为改观。

对于第二种情况速度慢,主要是词汇和阅读习惯问题,需要掌握一定的阅读技巧。可采取精、快读分头训练、相结合的方式。譬如说,在某一特定复习期间进行精读训练,重点放在把握句子语法结构、准确理解词语意思上,然后转入快读训练,重点放在捕捉信息,把握要点上,限时完成,逐步加快速度。精读要尽量细,力争读懂每一个词,快读要尽量准,努力把握文章的要点和信息。最后将二者结合起来,在精和快之间取一个中数,也就是考试所需要把握的阅读速度。

对于第三种情况准确率低,关键是把握信息的能力不强,弄不清文章中哪些是主要信息,哪些是次要信息,哪些是冗余信息。建议这类考生根据每次错误的情况认真总结经验教训。其中最好的办法之一就是最近 5 年的考研曝光题仔细阅读,认真分析。因为这些阅读试题的命题是经过多位专家的反复推敲形成的,无论是文章内容还是问题的设置都具有很好的指导性意义。有些考生常常会抱怨说,有时候,全看懂的文章出错多,一些看不太懂的文章反而错误比较少,这是为什么呢?这里面有两方面的因素:一是主观原

因,所谓能看懂,看懂到什么程度?懂其大意、细节还是深刻的内在含义?打一个比方,高考语文的阅读,几乎没有哪个考生会抱怨说看不懂,而能在阅读上不扣分的却寥寥无几;其次是客观原因,题目的干扰性大,文章内容易懂,题出得难,弦外之音不容易辨析,考生不清楚出题者的意图,把握不好题意,一不小心就掉进了干扰陷阱。对这种情况不妨送大家四句话去慢慢琢磨体会:动脑筋,多分析,抓主线,排干扰。

4. 准确通顺的翻译表达能力

翻译的关键是准确的理解,通顺的表达。历览近十年的研究生入学翻译试题,我们不难发现考题往往有这样几大特点:首先,划线句子的结构都比较复杂,指代关系不能一眼就看出来,需要考生根据上下文去寻找替换词语;其次,需要翻译的句子里往往带有一些成语、习惯表达句型,不能采用字对字的直译方法来处理;第三,由于英汉表达习惯上的差异,对有些词语需要根据汉语表达的需要进行增减、调整、转换或引申处理。

应当怎样准备翻译考试呢?我们认为,平时要结合阅读理解训练来加强语感,把握好句式结构与重心,着重解决长句和难句的翻译。做到读不懂不罢休,读懂了再动手译。在考试时,要冷静细心,不要拿着题就急匆匆地拼命往前赶。可先用3~5分钟时间通读全文,理出每一划线句的主谓结构,搞清句与句之间的主从关系,各个意群之间的修饰关系,然后在靠近英语原文的位置用铅笔简要地译出主、谓、宾等关键词语(由于时间关系,不可先打草稿然后再誊抄),最后再将构思好的译文写到答题卡上。

有人提出考研翻译操作步骤的四个“边”:边读、边分析、边理解、边表达,然后把整个句子在整个头脑里组织一下思路,最后写到答题纸上。这种思路用在平时的翻译训练中不错,不过,在正式考试中由于时间紧,是不容慢慢思考琢磨的。所以我们提倡做翻译题两步到位:第一步,读懂原文,第二步,写出译文。即先从整体上领会原文的意思,把握好句式结构,然后再动笔翻译一气呵成。只要理解透彻,表达清楚,考分自然就低不了。

如果翻译题中有不认识的生词怎么办?最好不要直接将原词硬抄上去,更不要放弃全句的翻译,可以根据上下文推断出它的大方向的、概念性的含义,也就是该词的大概意思。譬如2002年的一道翻译题中的formulate一词,这是全句中最关键的一个动词(The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago 自然选择在进化中的作用仅在一百多年前才得以阐明),根据该词和role(作用)一词的搭配,以及后半句to be recognized(被认识/承认),我们不难猜出formulate的大致意思,“作用”被“阐述”(表述/解释/论证/揭示/说明等)都行。有时候,某一词甚至连猜都猜不出来又怎么办?这就只好放弃。注意,放弃的只是这个词,而不是整个句子。将全句的其余部分整体译出,只要不把意思搞反了,就有得分的希望。因为根据翻译的评分标准,只要对句子的整体结构和句子的内涵理解准确,即使个别的一些词翻译得不够准确,那么只扣0.5分到1分。也就是说,总体意思对了,至少就能拿到1分——这也高出

全国翻译得分的平均数。有时候,个别词语专业性太强,考生翻译不出来也可不扣分。譬如 2003 年第 65 题:the concept of “set” in mathematics(数学中“集”的概念)“set”一词对绝大多数考生来说都翻译不出来,

译做“套”、“组”、“制定”等都可不扣分。

5. 熟练而灵活应变的写作表达能力

写作历来是考研各题类中的一大薄弱环节。是仅次于听力的第二低分项目。按照考试大纲的要求,会有三种方式:第一,提纲式作文,题目加提纲;第二,规定情景式作文,用英语写一段情景,或者用汉语写一段情景,要求学生根据给出的情景进行写作;第三,图表、漫画或图画加提纲。

写作占 20 分,考生必须对此加以充分的重视。2002 年以前考试没有听力的时候,写作只占 15 分,如果稍微马虎一点,只要在词汇和阅读上多下点功夫,还可望争取较高的总分。现在情况不同了,对大多数考生来说前面的听力已丢了不少分,因此在写作上必须全力以赴。

写作能力的培养也是一个需要日积月累的长期过程。有不少缺乏写作基本功的考生,不在怎样提高写作能力上动脑筋,打主意,而是总想找到一个捷径或诀窍,把宝押在猜题和背范文上。这样做本末倒置,其结果往往适得其反。以 2002 年的作文为例,很多考生措手不及,准备的漫画类的题材范文,考试中一点也派不上用场;有的考生看懂了题意,却感到无从下手,因为平时缺乏这方面的训练;还有些考生把文章思想性和内涵提得很高,将作文背景与全球一体化,国际交流,中国加入 WTO 等联系在一起,但却苦于英语表达水平有限,难以清楚地表达自己的思想见解。2003 年的作文考试也存在类似的问题,一些考生将事先备好的范文硬套进自己的作文中,结果跑了题。

我们认为,复习准备作文首先要了解考试大纲对考生提出的作文要求,所以最快的切入点就是复习一下最近几年的写作命题及其参考范文,然后整理出每个参考作文的框架、段落结构和重点句型,限时进行相关的作文训练。训练中可把握这样一个原则:根据题目和提纲来确定文章的框架,根据框架确定文章的段落结构,再根据段落结构来确定文章的所用的句型。

至于在考场上应采用的具体应试策略,这也因人而异。有人主张写作前先用汉语搞清题意,先将要写的内容写成汉语,然后再译成英文,译不出就修改汉语,直到可以译出为止。这样做的好处是不会跑题。用这种方法写出来的作文要是能保证表达清楚,错误在容许的范围之内的话,那么可望得到 12 分左右。不过,这要浪费不少的时间,也很难保证不出大错,因此我们认为不到万不得已不要采用这种笨办法。

我们建议采用这样一种写作方法:用汉语思维,用英语写作。即:先构思出全文的要点,用汉语简扼地拟出提纲,然后根据汉语的思路直接用英语写作。不要搞字对字的翻